



## RESEÑA

# L. P. Hartley: El empleado

Traducción de Mariano Peyrou. Pre-Textos. Valencia, 2012. 356 páginas. 28 €

27-01-2013



Me gusta 1 | Twittear 0 | 0 | Share

“Quizá no sean estos tiempos que vivimos propicios para una historia romántica, pero sin duda lo son para dar cabida a la inteligencia y la sensibilidad”, escribe José María Guelbenzu a propósito de *El empleado* (*The hiring*), uno de los principales títulos de la extensa obra narrativa del británico Leslie Poles Hartley (1895-1972), conocido por sus relatos breves de fantasmas y, para el público español, por la espléndida novela *El mensajero* (*The go-between*), llevada al cine por Joseph Losey en 1971, cuya frase inicial, “...el pasado es un país extranjero; allí las cosas se hacen de manera distinta”, en referencia a la impropiedad de juzgar lo que hicieron nuestros antepasados con criterios de ahora, es bien conocida y ha llegado a hacerse proverbial.

También *El empleado*, publicada originariamente en 1957, conoció su propia versión cinematográfica en 1973, dirigida por Alan Bridges; y como *El mensajero*, igualmente ganó el Gran Premio del Festival de Cannes, lo que sin duda acrecentó la fama y prestigio populares de Hartley —quien fallecería entre la realización de ambas cintas—. No obstante, pese a su creciente popularidad y al interés evidente de su narrativa, el laureado autor inglés ha sido —hasta hoy— escasamente traducido a nuestro idioma; buena oportunidad, por tanto, la que nos brinda ahora Pre-Textos para acceder a la lectura de esta sutil y perturbadora novela psicológica, lejana ya su primera traducción al español (1984) editada por Bruguera bajo el título —menos afortunado— de *El alquilado*.

Dentro de sus páginas, podemos observar con nitidez dos constantes de la literatura de Hartley: por un lado, la introspección, la capacidad de interpretar los pensamientos y sentimientos humanos, alternando magistralmente su narración externa con el monólogo interior y las formas intermedias; por otro, el análisis y puesta en escena del ambiente social que rodea a los personajes. Mediante un ritmo lento de relato, que en ningún momento aminora su interés, se desarrolla la trama argumental centrada en la figura de un apuesto chófer, Leadbitter, cínico y solitario ex soldado, y su equívoca relación con una joven viuda aristócrata, lady Franklin, atormentada por el recuerdo de la muerte de su marido, quien lo contrata con el único objeto, a veces, de llenar su soledad, viajando y conversando. El apoyo psicológico que el conductor le presta, inventándose historias sobre su feliz —e inexistente— cotidianeidad, con una supuesta mujer e hijos, mientras para ella suponen un inocente asidero a la vida, en el chófer irán despertando —al principio, inconscientemente— su lado más emocional, siempre contenido; y morirán en él nostalgia y deseo de un cambio vital, con lady Franklin como eje de sus sueños.

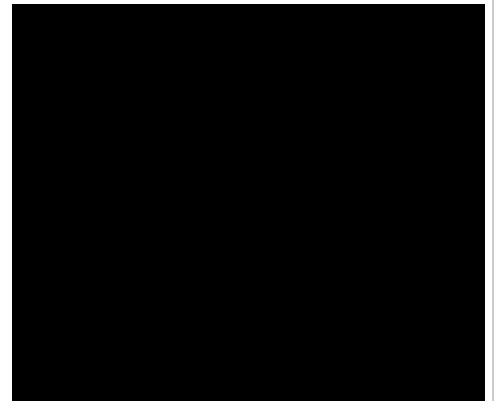
Esperanzado ante la condescendencia de ella, Leadbitter efectuará un paso audaz para materializar sus renovados anhelos que, sin embargo, hará esfumar su intimidad con la aristócrata y conducirá la historia hacia un inesperado y dramático final. Aunque repetidamente se ha señalado la distancia social que separa a los dos protagonistas como clave del dilema moral que hace imposible la realización del amor, lo fundamental es la incomunicación de



## ENLACES PATROCINADOS

**Maquillaje Maybelline NY**  
www.maybelline.es/...  
Consejos exclusivos y looks a la última en vídeo con Maybelline

Gestión anuncios ▶



## OPINION



### ¿PERO QUÉ COÑO ES ESO DEL DERECHO A DECIDIR?

Luis María Anson



## LAS MAS LEIDAS

- 1.- La tirta del Real Madrid: ¿para qué sirve un portero suplente?
- 2.- "No hay un Gobierno en Cataluña, hay un comité de operaciones por la independencia"
- 3.- El lado bueno de las cosas: peculiar e inteligente comedia
- 4.- Pasapalabra gana la ronda del viernes
- 5.- Cyberbullyng: "Depredadores de la Red cuyo

sentimientos entre el hombre y la mujer, que llevará al criado al fracaso emocional, mientras el consabido conflicto de clases constituye un elemento más —importante pero no excluyente— en la visión atormentada de las relaciones humanas. “Una vez me dijo: si hay algo que quiere decirle a alguien, dígaselo o echará su vida a perder como yo he hecho con la mía”, recordará —ya demasiado tarde— Leadbitter... Y porque lo realista y lo romántico luchan enfrentados en esta obra, su lectura resulta, tal vez, especialmente propicia en los problemáticos tiempos presentes.

Por José Miguel G. Soriano

Me gusta

1

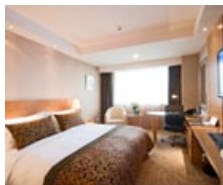
Twitter

0

0

Share

ENLACES PATROCINADOS



### Hotel de lujo desde 39€

Compara precios de hoteles entre más de 100 webs, encuentra tu hotel ideal y ahorra con trivago



### Calcula tu seguro en 2min

Encuentra el MEJOR Seguro en 2 min con Génesis ¡BONIFICACION hasta un 65% por buen conductor!



### La Universidad Cercana.

Grados Oficiales. Cuando quieras, donde quieras. Universidad a Distancia de Madrid.

Publicité Ligatus

objetivo es inducir al suicidio"

- 6.- Davos concluye con indisimulable optimismo
- 7.- Apoteosis española en el triunfo sobre los daneses en la final del Mundial de balonmano
- 8.- Siete años después, el laberinto de la Operación Puerto llega a juicio
- 9.- Catalunya: Franquía al despropósito
- 10.- Cataluña y las interpretaciones de la historia

CRÍTICA DE CINE

**Los Miserables: sólo apta para los amantes del musical**  
**El ladrón de palabras: también se lleva el dolor**

CRÍTICA DE ÓPERA

**Mahidhara brilla en la inauguración del nuevo curso de la Escuela Superior de Música Reina Sofía**  
**Il Prigionero y Suor Angelica: ¿de dónde viene la esperanza?**



EN EL NÚMERO DE  
NOVIEMBRE DE  
REVISTA DE  
OCCIDENTE

Cultura contemporánea: actualidad y futuro. Por Antonio García Berrio, Fernando R. Lafuente, Teresa García-Berrio Hernández, José Jiménez, Fernando Castro Flórez, Eugenio R. Luján, Luis Antonio Anguita, Juan Carlos Mestre, Epicteto Díaz Navarro, Luis Beltrán, Javier Huerta y Juan Mayorga.

ENLACES PATROCINADOS

[Anuncios Google](#)

[Libros Revista](#)

[Libros Espanol](#)

[Edicion De Libros](#)